

УДК 811.174

Рябцевич Ирина Аркадьевна

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории
и практики перевода

Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь

Irina Ryabtsevich

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice of Interpreting
and Translation

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
irina_mslu@mail.ru

ИНТЕГРАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

INTEGRATION OF THE NATIONAL COMPONENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO FUTURE TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Статья посвящена некоторым проблемам обучения страно- и регионоведению в языковых учреждениях высшего образования. Предлагается методика включения национального компонента в образовательный процесс. Рассматриваются возможности применения технологий искусственного интеллекта на всех этапах управления самостоятельной работой обучающихся, включая сбор и интерпретацию аутентичного материала, визуализацию обобщенных данных, а также анализ результатов и рефлексию.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам в учреждении высшего образования; страно- и регионоведение; национальный компонент; искусственный интеллект (ИИ); межкультурная компетенция.

The article addresses several issues related to teaching country and regional studies to students at linguistic universities. It suggests integrating Belarusian studies into the foreign language educational process. The author explores the potential use of artificial intelligence technologies at all stages of managing students' self-directed learning, including the search for authentic materials and their interpretation, visualization of generalized data, and analysis of their research and reflections.

Key words: foreign language teaching; institution of higher education; country- and regional studies; Belarusian studies; artificial intelligence (AI); intercultural competence.

Базовыми дисциплинами при подготовке специалиста в области перевода являются страно- и регионоведение, предмет которых составляет комплекс сведений о странах и их регионах: природе, населении, экономике, культуре, социальной организации, факторах развития территориальных, внешнеполитических, географических, экономических, социокультурных связей и др. Усвоение данных дисциплин обеспечивает формирование у студентов целост-

ного представления о географическом, социально-экономическом положении и политическом строе различных стран, обычаях, традициях, культурных ценностях, присущих народу, язык которого стал предметом изучения. В условиях глобализации и международного сотрудничества понимание актуальных проблем социально-политической жизни зарубежных стран, знание их истории и культурных традиций становятся важными факторами для успешной профессиональной деятельности будущего переводчика.

Несмотря на то, что страно- и регионоведческие знания имеют в процессе овладения иностранным языком прикладной характер, они позволяют формировать у обучающихся компетенции, необходимые для решения профессиональных задач. В процессе изучения данных дисциплин создаются представления об актуальных проблемах социально-политической жизни, анализируются нравственно-эстетические традиции, накапливается информация о памятниках истории и произведениях искусства стран изучаемого языка. В центре внимания оказываются как материально-технические, так и культурно-исторические характеристики зарубежных стран, что способствует формированию активного и заинтересованного отношения студентов к духовной жизни различных народов и воспитывает уважение к их национальным традициям. В связи с тем, что преподавание страноведения ведется на иностранном языке, следует отметить, что в рамках предмета параллельно усваиваются знания двух видов: систематизированный блок знаний о стране и культуре изучаемого языка и собственно языковые знания, навыки и умения.

В Республике Беларусь, открытой для взаимодействия с другими культурами, идут процессы формирования национального самосознания, акцентируется внимание на воспитании патриотизма у подрастающего поколения и значимости сохранения культурной идентичности, языка и традиций. В результате создается ситуация, в которой, взаимодействуя с другими культурами, белорусский народ одновременно стремится сохранить свою идентичность. В стране реализуется уникальная национальная политика, направленная как на воспитание уважения к представителям других лингвокультур, так и на изучение и сохранение собственной культуры и языка.

Анализ образовательного процесса в учреждениях высшего образования, изучение психологической, дидактической и методической литературы, а также учебных программ и пособий позволяет сделать вывод о наличии значительных методических проблем в теории и практике обучения иностранным языкам будущих специалистов в области межкультурной коммуникации. Так, опрос студентов лингвистических специальностей, прошедших аттестацию по дисциплинам «Страноведение» и «Регионоведение», показал, что большинство из них, владея знаниями об истории, географии, экономике и политическом строе зарубежных стран на изучаемом иностранном языке, затрудняются привести подобную информацию и факты о родной стране,

что может отрицательно сказываться на достижении воспитательных целей в образовательном процессе. В качестве причин, по которым студенты испытывали затруднения в ходе презентации достижений белорусской национальной экономики и политики на иностранном языке, назывались недостаточное владение фактологическим материалом или ограниченность языковых и речевых средств выражения мысли на иностранном языке. Следовательно, для повышения качества подготовки будущих специалистов данные проблемы требуют тщательного изучения и поиска эффективных решений. Необходимость адекватного методического обеспечения подготовки специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации становится все более актуальной в условиях глобализации и культурного разнообразия, а также с учетом воспитательных целей образовательного процесса.

В соответствии с образовательным стандартом общего высшего образования по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)» формируемые у будущего переводчика универсальные компетенции отражают его способность применять базовые общекультурные знания и умения, а также социально-личностные качества, которые соответствуют запросам государства и общества. Согласно стандарту, специалист в области перевода должен обладать способностью анализировать процессы государственного строительства в разные исторические периоды, выявлять факторы и механизмы исторических изменений, определять социально-политическое значение исторических событий (личностей, артефактов и символов) для современной белорусской государственности, целенаправленно использовать выявленные закономерности в процессе формирования гражданской идентичности. Вышесказанное обуславливает необходимость внедрения в рамках дисциплин «Страноведение» и «Регионоведение» новых подходов и методов обучения, ориентированных на развитие указанных компетенций.

Целевой компонент на каждом историческом этапе развития системы образования неизбежно предопределяет методы, содержание обучения, принципы и средства реализации поставленной задачи. С позиции современных требований нельзя не отметить необходимость внедрения сравнительного аспекта в изучение страно- и регионоведения, при этом объектами сравнения становятся страна и/или страны изучаемого языка и родная страна [1]. Организуя обучение в рамках данных дисциплин, преподаватель, с одной стороны, может сосредоточить внимание обучающихся на лингвистических, национальных и культурных особенностях другого этноса, с другой – параллельно обеспечить осознание ими уникальности своей культуры и самопознания себя как носителя этой культуры, воспитывая уважение к собственным национальным ценностям.

Таким образом, на современном этапе при разработке содержания дисциплин «Страноведение» и «Регионоведение» целесообразно исходить

из того, что сопоставление явлений изучаемой и родной культур должно формировать чувство национального самосознания учащихся, гордости за наследие и успехи своей страны и уважения к культурному наследию.

На наш взгляд, достижению целей, которые ставятся сегодня перед языковым образованием в высшей школе в целом, призвано служить применение межкультурного подхода. По мнению Е. Г. Таревой, обучающиеся в момент получения значимой межкультурной информации, помимо знаний и умений, должны продемонстрировать когнитивные способности, связанные с осмыслением, оценкой, глубоким сопоставительным анализом фактов и явлений. В этой связи приобретает значение межкультурный подход в обучении страноведению разных стран, при котором происходит отказ от последовательной линейной модели. Исследователи подчеркивают важность диалогических и равноправных отношений между культурами, признание фактов двух культур как полноценных, равноправных, несовпадающих и отражающих различные картины мира представителей разных лингвосоциумов. Достижение этой цели обеспечивается по спирали поэтапно:

- ♦ знакомство с фактом иной культуры (этап 1);
- ♦ перенос его в родную культуру и осознание особенностей последней (этап 2);
- ♦ осознание факта родной культуры (этап 3);
- ♦ переосмысление факта иной культуры на основе сопоставления с новым знанием о родной культуре с позиции представителя иного лингвосоциума (этап 4) [2].

В рамках страно- и регионоведения межкультурный подход обеспечивает формирование у обучающихся таких качеств, как эмпатия, толерантность и гражданственность. Один из способов реализации данного подхода видится в целенаправленной разработке методики преподавания данных дисциплин с учетом интеграции национально-культурного компонента. Практическим результатом такого подхода к обучению специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации станет создание условий для формирования у студентов не только иноязычных навыков и речевых умений, но и глубокого понимания культурного и социального контекста своей страны. В учебных программах по иностранному языку для студентов-лингвистов содержится тематика, посвященная культурным и историческим событиям в Беларуси. Студенты овладевают фоновыми знаниями о своей стране в рамках теоретических курсов по истории, экономике, литературе на родном языке, а также фрагментарно в ходе изучения практических дисциплин по иностранным языкам. Однако, на наш взгляд, фрагментарность знаний, получаемых о родной стране на занятиях по языковым дисциплинам, и преимущественно общий обзор предметной области в программах теоретических курсов не обеспечивают взаимодействие пересекающихся культур (культур стран изучаемого языка и родной страны).

Системное изучение особенностей Беларуси как самостоятельной страны с уникальной культурой, историей и экономикой может быть достигнуто в полной мере путем формирования у обучающихся понимания роли и места страны в глобальном пространстве, что достигается путем интеграции национального компонента на всех ступенях обучения. При таком подходе страноведческие сведения о своей и зарубежных странах будут представлять для обучающихся равнозначные ценности, обеспечивая тем самым диалог культур и воспитание у них гражданских качеств, необходимых для активного участия в общественной жизни и защиты национальных интересов.

Создание благоприятной образовательной среды на занятиях по страноведению в учреждениях высшего образования предполагает учет ряда основополагающих принципов, таких как принцип диалога культур, подразумевающий взаимодействие с реальной аутентичной информацией и контекстами, включение знаний из различных областей – истории, экономики, социологии и др.; принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий, связанный с возможностью анализировать свои действия и результаты обучения, а также формированием критического взгляда на собственную культуру и культуру других стран; принцип интеграции, предполагающий сопоставление явлений изучаемой и родной культур с целью понимания культурных особенностей других социумов и осознания уникальности своей культуры. Сравнительный анализ традиций, обычаев и ценностей поможет развить чувства уважения к другим культурам и культурному наследию своей страны, а также национального самосознания. Внедрение указанных принципов обучения межкультурной коммуникации в высшей школе способствует созданию образовательной среды, направленной на развитие критического мышления и глубокого понимания культурных различий.

Выбор способов решения конкретной задачи, овладения учебным материалом определяется условиями, в которых происходит обучение, а также потребностями и интересами студентов. Как отмечают исследователи, наряду с противоречием в воспитательном компоненте, обучение страноведению характеризуется рядом проблем. Во-первых, учебная программа по страноведческим дисциплинам на переводческих факультетах отличается меньшим количеством часов по сравнению с программами по основным предметам, таким как иностранный/родной язык, теория и практика перевода и др., что подразумевает важность управляемой самостоятельной работы студентов. Во-вторых, существует разрыв между тем, что студенты должны знать о странах и регионах, и тем, что реально охватывается в рамках учебной программы. Необходимость систематической актуализации учебных программ обусловлена факторами, связанными с динамичными изменениями в глобальной политике, экономике и культуре. В-третьих, традиционные методы обучения часто сосредоточены на пассивном восприятии информации (лекции, изуче-

ние первоисточников), что не способствует активному вовлечению студентов в процесс обучения. Кроме того, студенты не всегда видят практическую ценность в изучении страноведческих дисциплин, что снижает их мотивацию [3].

В связи с ограничением количества часов и большим объемом подлежащего усвоению материала существует необходимость в поиске средств и форм обучения, обеспечивающих овладение обучающимися учебным материалом в сжатые сроки, своевременную актуализацию информации, а также способствующих повышению мотивации и активизации вовлечения студентов в образовательный процесс. В этом контексте особенно актуальным становится внедрение в учебный процесс различных сервисов, созданных на базе искусственного интеллекта (ИИ), что открывает новые возможности для организации управляемой самостоятельной работы студентов по страноведению.

Управление самостоятельной работой студентов в курсе строно- и регионоведения при традиционном подходе связано с рядом сложностей. Студенты испытывают трудности в поиске современных аутентичных материалов для более глубокого изучения вопроса и критического его осмысления. Кроме того, проблемы с получением обратной связи при самостоятельной работе, а также ее отсроченный характер зачастую могут привести к снижению мотивации и эффективности обучения. Виртуальная образовательная среда обеспечивает условия, необходимые для самостоятельной работы обучающихся с информационными источниками, открывает новые возможности для индивидуализации и оптимизации образовательного процесса, позволяя экономить время и ресурсы, относящиеся к поиску и обработке актуальной информации и предоставлению обратной связи.

Исследователи в области методики преподавания иностранных языков находят различное применение ИИ-технологиям: от создания адаптивных учебных материалов до разработки интерактивных платформ, которые способствуют более глубокому вовлечению студентов в процесс обучения [4; 5]. Существуют также работы, посвященные оценке самими обучающимися эффективности применения ИИ-технологий на занятиях по иностранному языку [6]. При достаточно большом количестве исследований в области применения нейросетей в методике преподавания иностранных языков изучение потенциала использования ИИ в развитии у студентов ряда ключевых компетенций, которые необходимы для успешного взаимодействия в многонациональной и мультикультурной иноязычной среде, остается вне фокуса их внимания. В настоящем исследовании мы сделаем акцент на использовании платформ, разработанных на основе искусственного интеллекта, в процессе управляемой самостоятельной работы студентов над страноведческим материалом с интегрированным национальным компонентом. Интеграция данного компонента в рамках дисциплин «Страноведение» и «Регионоведение» в обучении будущих переводчиков может быть реализована поэтапно.

На первом этапе – этапе создания текста или написания эссе по теме – студентами самостоятельно осуществляется сбор аутентичного материала с помощью бесплатных поисковых систем и чат-ботов на базе искусственного интеллекта ChatGPT, Perplexity AI. Так, для понимания запроса пользователя и его контекста последний использует передовые языковые модели (GPT-4o и Claude 3), затем собирает информацию из авторитетных источников, осуществляя навигацию в интернете. После этого чат-бот Perplexity AI объединяет наиболее важные идеи в логичный и простой для понимания ответ. Каждый ответ ИИ включает пронумерованные сноски со ссылками на первоисточники, что позволяет легко проверить полученную информацию. В отличие от ChatGPT поисковая система Perplexity выдает ссылки на источники и напрямую цитирует их, предоставляет актуальные данные (в бесплатной версии без расширений) и имеет более удобный и интуитивно понятный интерфейс.

Бесплатная версия Perplexity AI предлагает следующие возможности:

- ◆ поиск ответов в интернете в режиме реального времени со ссылками на источники;
- ◆ обобщение статей и веб-страниц;
- ◆ написание диалогов и сцен для сценариев или видео;
- ◆ подготовка электронных писем;
- ◆ персонализированные ответы на основе информации о пользователе и др.

Сервис TubeQuizard позволяет обучающимся находить и анализировать видео на платформе YouTube, предлагая различные функции для упрощения поиска контента, включая возможность фильтрации по различным критериям, таким как длительность видео, дата загрузки и популярность. В качестве примера задания на первом этапе может предлагаться поиск информации об исторических событиях в мире и о современной политике белорусского государства в свете этих событий, а также исследование социальных и политических изменений в странах изучаемого языка и их освещение в национальном медиапространстве Беларуси.

На втором этапе собранная таким образом информация может использоваться в качестве основы для заданий, связанных с ее интерпретацией и переводом. Формирование способности к критическому анализу процессов является ключевым элементом подготовки на данном этапе. Так, студенты могут использовать ИИ для создания анкеты с целью изучить отношение к традиционным праздникам белорусских граждан и представителей стран изучаемых языков или инструменты Quizlet, Kahoot (для создания викторин), Twee (для создания образовательного контента на английском языке студентами для студентов при парной либо групповой работе) и TubeQuizard (для выполнения заданий на заполнение пропусков по содержанию видео, к которому есть субтитры).

В ходе работы над переводом целесообразно применение ИИ-платформ и других цифровых инструментов как непосредственно для перевода сгенерированных текстов, документов и первоисточников с родного языка на иностранный с последующим анализом (например, на предмет особенностей перевода культурно маркированных элементов), так и для выполнения и редактирования собственных переводов. В первом случае могут использоваться такие платформы по переводу, как DeepL, Google Translate или базовая версия ChatGPT, а во втором – бесплатная и открытая CAT-система, которая поддерживает работу с памятью переводов OmegaT и подходит для индивидуальных переводчиков и малых команд. Дополнительно для работы с текстами переводов предлагается использовать: инструменты MateCat (для редактирования переведенных текстов и сохранения глоссариев) и Quillbot (для перефразирования и улучшения текста, а также для подбора синонимов), платформы Smartcat (для управления переводами, редактирования и совместной работы над переводами), Write & Improve и Grammarly (для улучшения грамматики, стиля и ясности текста), ProWritingAid (для детального анализа текста, включая грамматику, стиль и структуру), Hemingway Editor (для упрощения текста), а также текстовую приключенческую игру Dungeon AI, которая использует ИИ для генерации текстов и может быть полезна для креативного редактирования.

На третьем этапе, после сбора и переосмысления данных, студенты создают собственные презентации, интерактивные и визуальные проекты. Средствами визуализации полученной информации могут быть инструменты для создания изображений, графиков, диаграмм и инфографики: платформы Canva, Piktochart или OpenArt (для разнообразных и высококачественных картинок на базе текстовых подсказок); Gamma, Prezi AI (для динамичных презентаций с помощью функции автоматического подбора дизайна и оформления); сервис Glogster (для интерактивных электронных онлайн-плакатов, содержащих аудио, видео, анимации, статичные изображения, текст, графику и т.д.). Обучающимся могут представить результаты в форме визуального отчета посредством платформ Mumar AI, Tableau, которые используют ИИ для автоматического анализа данных и предоставления рекомендаций по визуализации. Такие платформы, как Lumen5, Prezi Video или Powtoon, позволяют создавать видео, анимационные и интерактивные видеопрезентации, включающие элементы повествования и визуальные эффекты.

Наконец, на четвертом этапе происходит рефлексия и оценка деятельности студентов как с помощью уже упомянутых платформ ChatGPT, Perplexity AI, так и посредством Edredo – социальной сети, которая позволяет создавать задания и обсуждения, получать обратную связь от студентов в режиме онлайн, и инструмента для проверки оригинальности письменных работ Turnitin. В качестве базовых платформ для проведения рефлексии могут использоваться аудиоботы на основе ChatGPT, которые можно персонально настроить, описывая желательное поведение собеседника (Pi, Character. AI, Poe).

Таким образом, включение национально-культурного компонента в содержание дисциплин «Страноведение» и «Регионоведение» будет способствовать формированию у обучающихся более глубоких знаний о культуре своей страны и стран изучаемого языка, развитию критического мышления, необходимого для анализа и интерпретации культурных контекстов в различных ситуациях общения, осознанию значимости собственной национальной идентичности в международной среде, а также углублению понимания межкультурных различий. Предложенные цифровые инструменты и сервисы на основе ИИ отбирались с учетом их доступности: каждый из них в настоящее время поддерживает бесплатный режим или является полностью бесплатным ресурсом, при этом функционал данных продуктов позволяет достаточно эффективно решать поставленные перед преподавателем задачи. Сочетание традиционных образовательных методик и возможностей искусственного интеллекта обеспечивает создание интерактивной среды обучения и имеет несколько преимуществ: повышает мотивацию студентов к овладению новой информацией, способствует более глубокому их вовлечению в процесс изучения межкультурных аспектов в ходе управляемой самостоятельной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Карапетян, О. В.* Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / О. В. Карапетян, Т. В. Мясковская // Педагогика и современность. – 2012. – № 1. – С. 102–109.
2. *Тарева, Е. Г.* Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов / Е. Г. Тарева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. Сер. : Язык. Культура. Коммуникация. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. – Вып. 14. – Т. 1. – С. 237–244.
3. *Кукушин, В. С.* Педагогические технологии : учеб. пособие / В. С. Кукушин. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д : Издат. центр «МарТ»; Феникс, 2010. – 285 с.
4. *Агальцова, Д. В.* Технологии искусственного интеллекта для преподавателя вуза / Д. В. Агальцова, Ю.Е. Валькова // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 2 (99). – С. 5–7.
5. *Сысоев, П. В.* Методика развития иноязычных речевых умений студентов на основе практики с чат-ботом / П. В. Сысоев, Е. М. Филатов // Перспективы науки и образования. – 2023. – № 3(63). – С. 201–218.
6. *Сорокин, Д. О.* Отношение учеников школ и студентов вузов к применению чат-ботов с искусственным интеллектом в образовании / Д. О. Сорокин // Державинский форум. – 2023. – Т. 7. – № 1 (25). – С. 21–30.

Поступила в редакцию 14.10.2024